

D.P. 2002096.12



Spectacles



Centre Georges Pompidou

Dominique Bozo  
Président du Centre national  
d'art et de culture  
Georges Pompidou

vous prie  
de lui faire le plaisir  
d'assister à la présentation de

**Paris • Prague  
L'échange théâtral**

le mardi 31 mars 1992 à 18h30

Petit foyer/1er sous-sol

Exposition présentée  
jusqu'au 13 avril 1992

Invitation valable pour deux personnes  
Entrées : rue Beaubourg  
et parc de stationnement du Centre



Spectacles



## Paris – Prague L'échange théâtral

Exposition 1er au 13 avril – Petit foyer 1er sous-sol

La Tchécoslovaquie a été très présente en France ces dernières décennies grâce au théâtre et le parcours photographique qui est proposé dans cette exposition, présentée en juin 91 par l'Institut Français de Prague au théâtre Za Branou, montre les liens étroits qui ont existé entre ces deux pays.

C'est vraiment dans les années 60 avec la venue à Paris du théâtre Na Zabradi et du théâtre Za Branou que la France découvre le théâtre tchécoslovaque. Roger Pic, le photographe le plus attentif à la vie théâtrale, aussi bien en France qu'à l'étranger, réalise de superbes clichés qui racontent les mises en scène de Otomar Krejca et de Jan Grossman.

A la même époque – Josef Koudelka, devenu l'un des plus grands photographes contemporains mais dont on ignore le plus souvent en France qu'il a débuté comme photographe de théâtre pour la revue "Divadlo" – photographiait les mêmes mises en scène mais à Prague.

Paris-Prague, Pic-Koudelka : au delà des frontières, deux photographes traduisent une même émotion théâtrale.

La "normalisation" prive Paris des échanges qui s'étaient instaurés depuis le début de la décennie. Grâce à Milan Kepel – un tchèque établi depuis longtemps à Paris – les français découvrent les oeuvres de jeunes auteurs Vaclav Havel et Josef Topol. C'est S. Meldegg qui créera en France *Audience* et *Vernissage* alors que Havel est à nouveau emprisonné.

En 1979, Ariane Mnouchkine et l'AIDA font jouer en France la reconstitution du procès de Havel. L'intérêt et la sympathie autour des auteurs, des metteurs en scène tchèques sont très vifs en France.

Otomar Krejca crée en Avignon *En attendant Godot* puis monte *La Mouette* à la Comédie Française. C'est au théâtre de Chaillot qu'à la demande d'Antoine Vitez, il mettra en scène *Père* de A. Strindberg.

Cette exposition a l'ambition de faire revivre quelques temps forts de ces échanges théâtraux entre Prague et Paris, spectacles qui, pour certains, ont écrit les plus belles pages de l'histoire du théâtre, moments éphémères chargés d'émotion, fixés par quelques uns des plus grands noms de la photographie de théâtre.

Chantal Meyer-Plantureux

Claude Bricage  
**En attendant Godot - 1978**

Claude Bricage  
**Le Père - 1982**

Claude Bricage  
**Les trois soeurs - 1980**

Claude Bricage  
**Risibles amours - 1977**

Nicolas Treatt  
**Vernissage - 1979**

Nicolas Treatt  
**Audience - 1979**

Josef Koudelka (Magnum)  
**La corde à un seul bout - 1967**

Josef Koudelka (Magnum)  
**Ubu - 1964**

Josef Koudelka (Magnum)  
**Les trois soeurs - 1966**

Josef Koudelka (Magnum)  
**Masques d'Ostende - 1965**

Martine Franck (Magnum)  
**Reconstitution du procès de Havel - 1979**

Martine Franck (Magnum)  
**Réception donnée en l'honneur de Vaclav Havel - 1990**

Roger Pic  
(Bibliothèque Nationale)  
**Le Procès - 1967**

Nicolas Treatt  
**Auguste-Auguste-Auguste - 1971**

Nicolas Treatt  
**Le brave soldat Sveik - 1966**

Nicolas Treatt  
**Le rapport dont vous êtes l'objet - 1971**

Nicolas Treatt  
**Jacques et son maître - 1981**

Nicolas Treatt  
**La chatte sur les rails - 1970**

Nicolas Treatt  
**Fin de Carnaval - 1969**

Josef Koudelka (Magnum)  
**En attendant Godot - 1964**

Roger Pic  
(Bibliothèque Nationale)  
**Lorenzaccio - 1970**

Tristan Valès  
**Repérages à Prague**

Tristan Valès  
**Neiges et sables - 1985**

Roger Pic  
(Bibliothèque Nationale)  
**Ivanov 1970**

Le CENTRE GEORGES POMPIDOU, ATT et ELELE vous présentent

"Le Nuage Amoureux"

Il était une fois... un conte.

C'est alors que moi, Tcherhmedji, mère, fille, épouse, aïeule, je mis au monde le conte que je vous raconte, conte d'ailleurs d'il y a très longtemps, d'ici et de là-bas, du nord au sud, d'ailleurs, d'ici, d'aujourd'hui. Assise au ciel, la tête bourrée d'herbes, je commençai par enfanter un derviche. Le derviche s'assit au pied du cyprès. De sa ceinture il sortit son pipeau et se mit à jouer (Tékerlémé, extrait du spectacle).

Et le derviche fit surgir des trous de son pipeau arbres, montagnes, rivières, routes. Et le derviche enfanta la jeune, belle et tendre Aïché au jardin de roses, le méchant Seyfi-le-noir qui n'eut de cesse d'étendre partout sa domination et de s'emparer du jardin d'Aïché. Et le derviche laissa s'échapper des trous de son pipeau un nuage qui monta au ciel, devint amoureux d'Aïché, se sacrifia pour elle en se condensant en pluie salvatrice afin de protéger le jardin d'Aïché que Seyfi avait voulu assécher et rendre stérile. Heureusement les nuages ne meurent pas, surtout quand ils sont amoureux, et, comme celui d'Aïché, ils renaissent bientôt, tendre vapeur qui monte au ciel, prêts à apaiser la soif des assoiffés d'eau ou... de bonheur. Un rêve peut-être, mais Nazim Hikmet et Mehmet Ulusoy font confiance au rêve. La dernière et admirable phrase du *Nuage amoureux* est un acte de foi en l'homme et elle dit bien que le spectacle est simultanément conte et plus que conte: "J'ai assez de courage pour faire au rêve la part du rêve".

Le conte du *Nuage amoureux*, sorte de poème oriental jailli d'hier, est l'oeuvre de Nazim Hikmet, comme une miniature persane où se trouverait évoquée la création du monde, une genèse qui donne vite naissance au conflit entre la douce et bonne Aïché, en qui peuvent se reconnaître tous ceux et toutes celles qui doivent se battre pour leur vie, et l'oppresseur Seyfi-le-noir. Mais le conte relève de l'éternité. Au-delà des enjolivures, à nous de déceler les similitudes entre l'hier et le maintenant.

Le *Nuage amoureux* est un spectacle-montage. Il ne colle pas à la suite les unes des autres des séquences empruntées à divers autres arts. Mehmet a choisi le conte de Nazim Hikmet qui donne son titre au spectacle pour en tirer un fil conducteur, en faire une trame générale dans laquelle il insère d'autres poèmes de Hikmet extraits de *Paysages Humains* (ensemble composé pendant les treize années que le poète passa en prison) et d'*Anthologie poétique*. Il y a donc unité de source poético-littéraire et la tonalité des tékerlémé qui viennent rythmer l'ensemble ne nuit pas à cette unité: ils introduisent une respiration, ils invitent à l'évasion sans pour autant nous laisser aller à son terme car ils peuvent d'une part annoncer un nouveau départ dans la marche poétique ou se terminer en rupture par rapport au poème qui leur succède.

Aïché, Seyfi-le-noir, le nuage, les roses et le chardon, le ciel et le sable, le lièvre et la colombe, d'un côté. De l'autre, des hommes et des femmes d'hier et de notre temps, des opprimés, des ouvriers, des paysans, dont le destin est exprimé en quelques phrases, en quelques lignes ou en un poème: Zeynep, la sarcluse, qui chaque jour pendant quinze ans vient voir son mari à la prison, Taranta-Babu, fusillée à Rome en 1935, Fouat, fils de Sélim, niveleur à l'arsenal, Maître Galip, le chômeur de 52 ans, Bedreddine, le paysan turc qui vivait au XIV<sup>e</sup> siècle, Hassan, le contremaître licencié, le boulanger Lazé qui a dû fermer boutique, et le docteur Moïse qui, lui, s'est suicidé... Non pas une danse macabre, mais quelques échantillons d'humanité et de souffrance pris ici et là. Voudrions-nous d'autres exemples que ni Mehmet ni Nazim n'auraient besoin de chercher bien loin.

Le conte, les hommes en contrepoint dans les structures musicales du *Nuage amoureux*. Mais qui dit contrepoint ne dit pas irréductible opposition, ni frontière intangible. Au contraire union savante de tonalités et de répliques, passages, réponses et transferts. Mehmet Ulusoy ne se contente pas de confronter. *Le Nuage amoureux* se fonde sur la compénétration. Les personnages du conte entrent dans l'univers de notre temps et rejoignent les emprisonnés et tous ceux qui souffrent, et réciproquement en pénétrant le monde du conte, le paysan et l'ouvrier échappent à la quotidienneté pour atteindre une densité poétique.

DENIS BABLET

## Mehmet Ulusoy

- 1963/64 · Stagiaire assistant chez Roger Planchon au Théâtre de la Cité
- 1964/65 Stage au Berliner Ensemble
- 1965/66 Institut d'Etudes Théâtrales à la Sorbonne
- 1966/68 I.E.T. et assistant metteur-en-scène au Piccolo Teatro de Milan
- 1968/71 Retour en Turquie. Fonde le Théâtre de Recherche et de Rue: une vingtaine de créations
- 1972 Retour en France. Fonde le Théâtre de Liberté. Création de LEGENDES A VENIR, d'après des textes de N. Hikmet, Y. Ritsos, P. Renuda, A. Nezin et des contes populaires turcs et français. Joué 162 fois en France et à l'étranger. Représente la France au Festival International de Parme (Italie) et à La-Chaux-de-Fonds (Suisse)
- 1973 LE NUAGE AMOUREUX, d'après N. Hikmet. Joué 167 fois en France et à l'étranger. Co-production avec la Maison de la Culture de Nanterre et F.R.3. Représente la France dans quatre pays pour des festivals internationaux (Venise, Timgad, La-Chaux-de-Fonds, Liège)
- 1974 LE CERCLE DE CRAIE CAUCASIEN de B. Brecht. Co-production avec le Théâtre Gérard-Philipe de Saint-Denis et le Festival d'Avignon. Repris au Théâtre du Soleil
- 1971/75 Comédien dans trois créations d'Antoine Vitez: ELECTRE de Sophocle, MERE COURAGE de B. Brecht, VENDREDI OU LA VIE SAUVAGE de M.I Tournier
- 1976 Reprise de LE NUAGE AMOUREUX. Création de DANS LES EAUX GLACEES DU CALCUL EGOISTE d'après V. Maiakovski, B. Brecht, K. Marx, J. London et G. de Maupassant. Joué au T.E.P. et dans la Cour d'Honneur du Palais des Papes au Festival d'Avignon. Enseignant I.E.T.
- 1977 MACBETH de W. Shakespeare créé au Festival des Nuits de Bourgogne, co-produit par le Festival d'Anjou, représenté au Festival de Carcassonne
- 1978 LEGENDES A VENIR. Re-création, version 1978
- 1979 L'ENTERREMENT DU PATRON de D. Fo. Co-produit avec le Centre d'Animation du Forum des Halles et le Carré Silvia Montfort
- 1980 POURQUOI BENERDJI S'EST-IL SUICIDE? de N. Hikmet. Créé au Festival d'Avignon et de Carcassonne
- 1981 PANTAGRUEL d'après F. Rabelais. Co-produit avec le Centre Dramatique de La Courneuve, co-réalisé avec la Maison des Arts de Créteil et le Théâtre National de Marseille
- 1982/83 LES AMES MORTES de N. Gogol. Co-production avec la Maison de la Culture de Seine-Saint-Denis et celle de Nantes
- 1983/84 LE CERCLE DE CRAIE CAUCASIEN. Reprise au Théâtre de la Cité Universitaire
- 1984/85 LE VIEIL HOMME ET LA MER d'E. Hemingway. Créé au Festival de Fort-de-France. Deux mois de représentations au Théâtre du Lierre
- 1986/87 PROMETHEE d'après Eschyle. Créé au Théâtre de l'Athénée. PAYSAGES HUMAINS de N. Hikmet. Créé au Théâtre de l'Odéon. Co-production avec le Théâtre de l'Europe. Reprise de LE NUAGE AMOUREUX en Martinique
- 1988/89 UNE SAISON AU CONGO d'A. Césaire. Créé en Martinique, repris au Théâtre National de la Colline. Dirige un atelier à l'Ecole de la Rue Blanche (ENSATT) où il crée COULISSES, d'après des textes de Cami, Valentin, Brecht, Ghelderode, Sophocle, Ritsos, Pinter. UNE SAISON AU CONGO au Théâtre National de la Colline
- 1990 COULISSES à la Maison des Arts de Créteil. DE COULISSES EN COULISSES dans le cadre de "Théâtre à Domicile" avec la Maison des Arts de Créteil
- 1991 LE PILIER d'après Yachar Kemal. Créé en Belgique à l'Atelier Théâtral de Louvain-la-Neuve. Création en France au Théâtre National de la Colline. LE NUAGE AMOUREUX à Istanbul.
- 1992 Tournée européenne de LE NUAGE AMOUREUX

J.P. 2002 095 (1/1)  
(161)

Mercredi 29 avril et jeudi 30 avril 1992  
Grande Salle

CNAC Georges Pompidou  
Service des archives

Centre Georges Pompidou  
75101 Paris Cedex 04 Téléphone 42 77 12 33 Télécx CNACGP 212 726

**"LE NUAGE AMOUREUX"**  
Spectacle en langue turque

de  
mise en scène  
compagnie  
interprétation

Nazhim Hikmet  
Mehmet Ulusoy  
Théâtre de Liberté  
Genco Erkal  
Dostlar Tiyatrosu

Tarifs

Plein tarif 85 francs  
Moins de 25 ans, plus de 60 ans, collectivités 70 francs  
Adhérents du Centre Georges Pompidou 65 francs  
Réservations : 42 74 42 19

Contact Presse

Anne-Marie Pereira - 42 77 12 33 poste 40 69

# LE NUAGE

spectacle en langue turque

# AMOUREUX

Joué plus de 200 fois en France et à l'étranger, ce spectacle est considéré comme la meilleure des mises en scène de Mehmet Ulusoy et le plus gros succès du Festival d'Avignon 1974.

A l'occasion du 90e anniversaire de la naissance de Nazim Hikmet, Mehmet Ulusoy l'a recréé à Istanbul, en décembre 1991.

Le spectacle est construit autour d'un conte, *Le Nuage amoureux* et de poèmes. Poèmes essentiellement tirés de *Paysages humains* — composés par le poète pendant ses treize années de prison — et de *L'Anthologie poétique*.

Le conte est le prétexte, le point de départ et sert de trame au spectacle. Conte naïf et beau, il est vécu comme la Genèse ; c'est l'histoire de la création du monde par-delà le chaos, un derviche démiurge souffle dans son pipeau et met au monde la belle Aïché au milieu de son jardin fleuri et son contrepoint négatif, l'opresseur Seyfi le Noir, qui n'aura de cesse que de chasser Aïché de son territoire. La symbolique est évidente. Des éléments

intermédiaires, le nuage, la colombe, un lapin s'interposent pour protéger la jeune fille. Retrouvant la tradition ancestrale des conteurs de son pays, Mehmet Ulusoy introduit dans le cours du spectacle — comme une respiration ou une introduction à l'imaginaire — les « tekerlémé », sortes d'histoires allégoriques et tout à fait étranges (un monde onirique est reconstruit à chaque fois), que le conteur utilisait pour étonner et retenir son auditoire avant de commencer son récit.

Va-et-vient du conte à la réalité : les personnages du conte pénètrent dans la réalité vécue, celle de la lutte, de la résistance à l'oppression, celles des poèmes d'Hikmet, tendres et violents, qui servent d'appui, renforcent et aiguissent la démonstration. Les paysans, les travailleurs, les prisonniers expriment, à travers le conte, leur propre histoire, et deviennent les « grands personnages historiques anonymes » de l'Histoire, tels que Nazim Hikmet les a célébrés dans ses poèmes.

## adaptation

## mise en scène

Mehmet Ulusoy

## jeux d'ombres

## masques

Mehmet Güleriyüz

## musiques

Adil Arsan,  
Chaplin,  
Kudsi Erguner,  
Mozart,  
Piazzola,  
Ruhi Su,  
Okay Temiz,  
chants traditionnels  
africains

## masques africains

René Louise

## costumes

## maquillages

Fatos Sezer Ulusoy

## avec

Genco Erkal  
Jülide Kural  
Erol Durak  
Erdogan Akduman  
Nazan Ekinci  
Zeynep Erkekli  
Zeynep Irgat  
Cem Bender  
Cüneyt Uzunlar  
Serdar Bordonaci  
Ömer Colakoglu

## assistantes

## à la mise en scène

Fatos Sezer Ulusoy  
Zeynep Irgat

## lumières

Haydar Met

## son

Cafer Yigiter

## durée

120'

## production

Cie Dostlar Tiyatrosu/  
Istanbul

## coréalisation

Centre  
Georges Pompidou

Associations ELELE  
et ATT

## organisation

## de la tournée

Nejat Firuz :  
42 87 78 23



Spectacles

Dominique Bozo  
Président du Centre national  
d'art et de culture  
Georges Pompidou

Association des travailleurs  
de Turquie « ATT »

Maison des travailleurs  
de Turquie « ELELE »

vous prient  
de leur faire le plaisir d'assister  
à l'une des représentations de

## **Le Nuage amoureux**

d'après Nazim Hikmet

mise en scène : Mehmet Ulusoy  
spectacle en langue turque

mercredi 29 avril 1992 à 20h30

jeudi 30 avril à 20h30

Grande salle/1er sous-sol

Invitation valable pour deux personnes,  
à présenter au contrôle.

Les places ne sont pas numérotées,  
prière de confirmer

au 42 77 12 33 poste 40 69

avant le 28 avril 1992.